Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli czyjś byk pobodzie byka należącego do bliźniego tak, że (ten byk) padnie, to sprzedadzą byka żywego i podzielą się pieniędzmi za niego, podzielą się także zabitym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli czyjś byk pobodzie byka należącego do bliźniego tak, że ten byk padnie, to właściciele sprzedadzą żywego byka i podzielą się pieniędzmi ze sprzedaży. Podzielą się też bykiem zabitym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także jeśli czyjś wół ubodzie na śmierć wołu jego sąsiada, wtedy sprzedadzą żywego wołu i podzielą się zapłatą za niego; podzielą się też tym zdechłym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także, gdyby wół czyj ubódł wołu sąsiada jego, ażby zdechł, tedy sprzedadzą wołu żywego, i rozdzielą się zapłatą jego, onym też zdechłym podzielą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby wół cudzy zranił wołu czyjego, a on by zdechł, przedadzą wołu żywego i rozdzielą zapłatę, a mięso martwego między się podzielą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby wół jednego właściciela uderzył wołu innego właściciela i zabiłby go, wówczas sprzedadzą żywego wołu i podzielą się zapłatą za niego, a także podzielą się zabitym wołem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli czyjś wół pobodzie wołu jego bliźniego tak, że padnie, sprzedadzą wołu żywego i podzielą się pieniędzmi za niego, a również podzielą się zabitym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli czyjś wół pobodzie na śmierć wołu bliźniego, wtedy sprzedadzą żywego wołu i podzielą się pieniędzmi za niego i podzielą się też martwym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby czyjś wół zabił rogami wołu jego sąsiada, sprzedadzą żywego wołu, a zapłatę oraz martwe zwierzę podzielą między sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli czyjś wół pobodzie na śmierć wołu bliźniego, należy sprzedać żywego wołu, a pieniądze za niego rozdzielić na połowę. Także i tego [wołu], co padł, trzeba podzielić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli czyjś byk pobodzie byka należącego do kogoś innego i [ubodzony] zdechnie, to sprzedadzą żywego byka i podzielą pieniądze za niego. I [wartość] zabitego też podzielą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж чийсь віл рогами поколе сусіднього вола, і помре, продадуть живого вола і розділять його ціну, і поділять вола, що згинув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby czyjś byk ubódł byka sąsiada i by zdechł to sprzedadzą żywego byka i podzielą się jego ceną; także podzielą się zabitym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli czyjś byk uszkodzi innego byka i ten zdechnie, to mają sprzedać żywego byka i podzielić się zapłatą za niego; a martwym też mają się podzielić. |